

## Особенности обозначения синего цвета в названиях растений и грибов в южнославянских диалектах<sup>1</sup>

Обозначение синего цвета в названиях растений встречается крайне редко по сравнению с другими цветообозначениями. Диалектные словари сербского, болгарского и македонского языков фиксируют немногочисленные примеры таких наименований. В рамках данного исследования привлекался также материал цветообозначений в названиях грибов как близких растениям в наивной картине мира. Синий цвет может быть передан по-разному в зависимости от объекта наименования: в названиях цветов и плодов синий фиксируется преимущественно в конкурирующих лексемах, образованных от корней *\*модар* и *\*син*, а в названиях грибов встречаются формы от корней *\*модар*, *\*виолет-*, а также от корня *\*плав-*, характерного для сербского языкового континуума. При анализе общего состава лексем очевидно преобладание номинаций с элементом *\*модар* по сравнению с основными и наиболее распространенными лексемами болг., мак., серб. *син* и *плав*. Корень *\*модар* имеет значение пограничного цвета между синим и фиолетовым и, соответственно, используется для наименования растений и грибов, расцветка которых может варьировать в оттенках и по интенсивности.

Ключевые слова: *южнославянские языки, балканославянские языки, наименования растений, наименования грибов, синий, цветообозначения.*

DOI: 10.31168/2073-5731.2020.3-4.2.04

### Введение

Синий цвет ощутимо присутствует в окружающей природе и, будучи цветом неба и моря, выступает своего рода фоном жизни. Однако параллельные исследования во многих европейских языках,

---

<sup>1</sup> Выражаю глубокую благодарность к. ф. н. Е. В. Верижниковой и д. ф. н. Т. И. Вендиной за ценные замечания и рекомендации при подготовке статьи.

в частности в романских и в латыни, свидетельствуют об отсутствии упоминания синего цвета вплоть до раннего Средневековья не только в описаниях одежд, эмблем родов, в богослужении, но и в лексике — в антропонимике и топонимике: не фиксируется имен, географических названий, которые были бы образованы от корня слова, обозначающего синий цвет<sup>2</sup>. Синий не отображен и в лексике старославянских памятников. Имена же и названия, образованные от корней со значением «белый», «черный», «красный», встречаются повсеместно<sup>3</sup>.

Вышеприведенное наблюдение подтверждается примерами южнославянских названий растений. Если растение имеет плоды светлого оттенка, то в названии оно маркируется по признаку белого цвета: ю.-серб. *бѣлвина* (Пирот)<sup>4</sup>; ю.-серб. *бѣлка* (Преображенье) — виноград; з.-болг. *бѣлвица* (Логодаж) — слива или черешня с желтыми плодами; ю.-серб. *белдслива*, з.-болг. *бѣловица* (Трын), з.-болг. *бѣлавица* (Доброславци), з.-мак. *белица* (Букойчани — Кичевско) — слива. Если плод растения можно отнести к темной цветовой гамме, то в названии будет присутствовать признак черного цвета: ю.-серб. *црница* (Пирот) — черешня; ю.-серб. *црнка* (Сеяце), ю.-серб. *црница* (Каменица) — виноград; з.-болг. *караманка* (от тур. *kara* ‘черный’) — груша; з.-болг. *карадутка* (от тур. *kara* ‘черный’ и *dud* ‘тутовое дерево’) (Смилево) — шелковица.

Данная статья посвящена рассмотрению тех редких примеров названий растений, в которых присутствует обозначение синего. Синий цвет в южнославянских языках может передаваться целым рядом лексем. Основными производящими корнями выступают: болг., мак. *син* — прасл. \**si-* или прасл. \**kei-*, срхр. *плав* — прасл. \**polъ* ‘светлый, синий’ или прасл. \**polъ* ‘светло-желтый, блеклый’. Наравне с вышеупомянутыми широко представлены дериваты от \**модар* (прасл.

2 О социальных, художественных, религиозных ценностях, связанных с синим цветом, см.: (Пастуро 2017: 9–10, 25).

3 О цвете в этнокультурной системе русского, старославянского и древнерусского языков см.: (Вендина 1999: 283–284).

4 Здесь и далее примеры взяты из диалектных словарей юго-восточной Сербии и западной Болгарии (Живковић 1987; Златановић 2014; Јовановић 2004; РКМ; Десподски 2009; Младенов 2011; Гъльбов 2000; Вакарелска-Чобанска 2005), а также из обобщающей и фундаментальной работы по фитонимам на территории распространения македонских диалектов (Киш 1996). Локализация лексемы будет указана рядом в скобках.

\**madrъ* — с неясной этимологией)<sup>5</sup>: болг. *модър*, серб., мак. *модар*. Компонент «цвет» может присутствовать как в основе однословного наименования растения, так и в составе словосочетания с прилагательным цвета.

### Вариативность корней в названиях растений и диалектное членение

В словарях растительных терминов рассматриваемых языков — болгарского, сербского, македонского — может фиксироваться несколько наименований одного растения с основами разного происхождения. Чаще наблюдается вариативность корня <sup>+</sup>*модар* или <sup>+</sup>*син* для обозначения синего, входящего в название: болг. *синя хвойна*, мак. *модра смрека*, *сина смрека* — *Juniperus communis* «можжевельник»<sup>6</sup>. Одним из таких примеров является название баклажана: мак. *модар патлиджан* / *син патлиџан* и з.-болг. *син домат* (Трын), з.-болг. *модър патлиџан* (Трын), з.-мак. *морски патлиџан* (Гостивар, Тетово — от *мор*<sup>7</sup>) и ю.-серб. *мор патлиџан* (Косово). Также повсеместно фиксируются примеры, маркирующие баклажаны по признаку черного цвета: мак. *џрн патлиџан*<sup>8</sup>, з.-мак. *џърн патлиџан* (Гостивар). Вариация корней *модар* / *син* возможна и в рамках одного отдельно взятого говора: з.-болг. *модриџа*; *сџнявџ* (Трын) «груша темного сорта».

Интерес представляют названия еще одного растения — терна, терновника, или сливы колючей, — *Rubus spinosa*. В македонских диалектах встречаются преимущественно дериваты от *трн-* в разных фонетических вариантах корня (*трн*, *търн*, *трџн*, *торн*, *терн* и *тџрн*): *трнка* (Мариово, Кавадаречко), *трџн'ка* (Невкопско), *трнџнка* (Костурско), *трленка*, *трница* (Велешко). В названиях отдельного плода также используются дериваты от *трн-*: *трнинка* (самый распространенный вариант, встречающийся в большей части македонских говоров), а также *трлинка*, *трленка*, *трненка*, *трнка*<sup>9</sup>. Помимо этих

5 Об этимологии данных праславянских корней см.: (Skok 1972: 239–240, 679–680; Фасмер, 3: 313; БЕР 2012: 202–204).

6 О дикорастущих и полезных растениях, распространенных на территории Болгарии и Северной Македонии, см.: (ЛР; СЛ; ПС).

7 По одной из гипотез, происходит от / через греч. *μαύρος* ‘тусклый, темный’, см.: (Beekes 2010: 915; Skok 1972: 484).

8 Пример взят из словаря македонского литературного языка (РМСХТ: 142).

9 Материал взят из индекса к карте Общеславянского лингвистического атласа (Гриценко, Прилипка 2000: 126–127).

основных наименований, фиксируются и более редкие. Указание на цвет в названии этого вида сливы появляется в диал. мак. *царнуслифка* (Воденско), диал. мак. *църна слива* (Охридско, Дойранско), з.-болг. *цр̀нослѝфка* (Самоков). Так обычно характеризуются растения с темными плодами. В районе г. Скопье фиксируется диал. мак. *модра бобинка* (Скопско), выделяющее растение по признаку оттенков синего.

На общей карте южнославянских диалектов особое положение занимают крайние западные македонские говоры, пограничные с Албанией. При картографировании выделяется компактный ареал на македонско-албанском пограничье, где в номинациях рассматриваемого растения используется исключительно корень *син-*: *синул'ка* (Горно-Косоврасти — Дебар), *синатка* (Жировница — Дебар), *синанка* (Ростуша — Дебар), з.-мак. *синица* (Баништа — Дебарско), з.-мак. *синичка* (Стенье, Лескоец — Ресенско, Леска, Глобочани), *сининка* (Гари — Дебар, Држилово — Скопско), *синичка* (Стенье, Лескоец — Ресен, Леска, Глобочани — Мала Преспа). Эти деадъективные дериваты указывают на цвет плода, который также отражен и в общем названии сливы: и.-е. \**sloi-ka* «синяя»<sup>10</sup>.

В индексах Общеславянского лингвистического атласа «Растительный мир» SI 429 'Один плод тёрна' в населенном пункте под номером 90 (Лазарополе — Дебар) отмечается наименование '*sininka* — *Prunus spinosa*, в то время как на остальной картографируемой территории образований от корня *син-* для обозначения темного сорта сливы не фиксируется<sup>11</sup>.

По данным ОЛА<sup>12</sup>, пограничные с Албанией западномакедонские говоры относятся к зоне, где выявляются следы глубокой архаики в лексико-словообразовательных и фонетико-грамматических областях<sup>13</sup>. Находясь на периферии балканославянского языкового континуума, с одной стороны, и в постоянном контакте с иноязычным албанским населением — с другой, эти славянские говоры могут не только сохранять отдельные элементы системы языка, утраченные в других регионах, но и стать центром инноваций языковых явлений,

10 См.: (Skok 1972: 405).

11 См. некартографированные материалы: (ОЛА 2000: 154).

12 Один том из лексико-словообразовательной серии (ОЛА 1988) и четыре из фонетико-грамматической серии (ОЛА 1988а; ОЛА 1990; ОЛА 1990а; ОЛА 1994).

13 О каталогизации зон архаики в современной Славии по материалам ОЛА см.: (Вендина 2000: 6–24).

что также свойственно периферийным ареалам<sup>14</sup>. Этот вопрос требует более глубокого изучения, включая экспедиции и сбор языкового материала в регионе македонско-албанского пограничья.

### Оттенки синего в названиях цветов

Наиболее часто синий цвет отображается в названиях цветов: мак. *модра китка* — *Orobanche ramosa*, мак. *модрец*, *трилистен модрец* — *Heratica nobilis*, мак. *модричица* — *Veronica*<sup>15</sup>; серб. *модра перуника*, *модар слез*, *модра галица*, *модра коприва*, *модар льлян*; *синь* — *Isatis tinctoria*<sup>16</sup>. В словаре Н. Герова фиксируются следующие болгарские наименования растений с компонентом синего: *синя тинтява* — *Gentiana Pneumonanthe*, *синя ружя* (букв. «синяя роза») — *Iris germanica*, *синя йордечина* — *Iris Sistenisii*, *синя млъчка*, *синя жлъчка* — *Cichorium intybus*, *синя лулачка* — *Dipsacus fullonum*, *синь бъкълчець* — *Scilla bifolia*, *синь минзифарь* — *Crocus vernus*, *сини кокошки* (букв. «синие курочки») — *Aquilegia vulgaris*, *сини кыткы* (букв. «синие букетики») — *Delphinium consolida*<sup>17</sup>.

По признаку синего цвета маркируется полевой цветок василек — *Sentaurea cyanis*: срхр. *модра зечина*, *модроцивет*, *модруља*, *модрињак*, *модрец*, *плавуља*, *плавка*; мак. *синчець*, *синок*; з.-болг. *модрата* (Самоков), з.-болг. *синчець* (Доброславци), диал. болг. *синигачьки* (от *сини гащи*, букв. «синие штаны») (Жълтуша, Ардинско), диал. болг. *синьегачьки* (Петров дол, Маданско)<sup>18</sup>, а также у Герова находим болг. *синячя*, *синя метла*, *синя метлянка*, *синя былка*, *синё цвьте*, *модра метла*, *синиличкы* (от *сино лице*, букв. «синее лицо»), *синокъ*<sup>19</sup>. Василек, растение, содержащее в своем названии корень цветообозначения <sup>+</sup>*син*, используется в качестве первого референта окружающей действительности в словарном толковании основной цветолексемы болгарского языка: **син** 1. *Който има цвят на синчець, на ясно безоблачно небе; модър* [Цвета василька, цвета ясного безоб-

14 Подробнее о типологических проблемах балканославянского ареала см.: (Цыхун 1981: 3–21).

15 Примеры названий фитонимов взяты из (Кузманоска 2019).

16 Примеры взяты из словаря сербского литературного языка (РСЈ: 709, 1199).

17 Примеры взяты из словаря болгарского языка (Геров 1978: 164).

18 Примеры названий цветов были найдены в (БЕР 2002: 671).

19 См.: (Геров 1978: 164–166).

лачного неба; отсылка к *модър*, который в свою очередь толкуется через *син*] <sup>20</sup>. Такое толкование не является типичным для языков, в том числе для языков рассматриваемого региона, где в качестве первого референта синего выступает цвет неба в ясную погоду <sup>21</sup>, — ср. мак. *син* 1. *Што има боја на ведро небо* [Цвета ясного неба] <sup>22</sup>. Использование цвета василька в качестве эталона синего можно объяснить тем, что это растение широко представлено на территории распространения болгарского языка.

Как уже говорилось выше, обозначение синего может использоваться в названии растения, цвет которого близок этому участку спектра. Например, цветок фиалки, ставший основой для создания базового обозначения фиолетового во многих языках мира, заимствованного в рассматриваемые балканославянские литературные языки — болг., мак. *виолетов*, мак. *виолетен*, серб. *виолетан* (нем. *violett* < лат. *viola* «фиалка» <sup>23</sup>), — может передаваться лексемой, во внутренней форме которой присутствует именно понятие синего: мак. *синоличка* «фиалка» (ср. в болг. *синилички* «василек» — цветок синего цвета).

### Оттенки синего в названиях грибов

Цвет грибов может варьировать в зависимости от возраста, почв, количества солнечных дней и осадков, поэтому название может отражать какой-то конкретный период их жизненного цикла, имеющий значение для носителей языка. Вышеприведенные цветообозначения — производные от корней *син*, *плав*, *модар* — могут характеризовать не только оттенки синего, но и тесно примыкающие к ним оттенки фиолетового или сероватый с голубым отливом. И наоборот — обозначения фиолетового встречаются в наименованиях объектов синего цвета. Наиболее характерными цветообозначениями в составе названий грибов выступают дериваты конкурирующих корней <sup>+</sup>*виолет-* и <sup>+</sup>*модар*, что свидетельствует о близости и даже неразграничении темных оттенков синего, переходящих в фиолетовый и

20 Использовано толкование из словаря болгарского литературного языка (РБЕ: <http://ibl.bas.bg/rbe/>, дата обращения: 01.02.2020).

21 Об универсалиях зрительного восприятия и вопросе обозначения цвета см.: (Вежбицкая 1996).

22 Толкование из словаря македонского литературного языка (Мур-госки 2005: 741).

23 О системе базовых цветообозначений см.: (Berlin, Kay 1969); об этимологии данного слова см.: (Фасмер, 4: 196).

выраженных лексемой *модар*: болг. *виолетка*, *синьовица* или *боровинка* (в основе последнего наименования лежит сравнение с ягодой темных сине-фиолетовых оттенков — ср. болг. *боровинка* «черника», тем более что нередко гриб произрастает на подстилке из опавшей хвои — ср. болг. *бор* «сосна»), мак. *модрикача*, *виолетова габа*, *виолетка*, серб. *модрикача*, *модра котурница* — *Clitocybe nuda*, *Lepista nuda*; мак. *ливадска виолетка* — *Lepista personata*; мак. *виолетова дебелонешка* — *Cortinarius traganus*; мак. *коренеста модринка*, серб. *плавуља* — *Hebeloma radicosum*; мак. *виолетова шапка* — *Muscena puga*; мак. *виолетово-зелена гулапка* — *Russula cyanoxantha*<sup>24</sup>.

Грибы *Russula virescens* и *Russula cyanoxantha* в южносербском языковом пространстве (Валево) встречаются под следующими названиями: *љубичасто-зеленкаста красница*, *голубача*, *зека*, *сивка*<sup>25</sup>, — что свидетельствует не только о разном восприятии и способах передачи цвета растения или гриба, но и об общебалканской тенденции именовать объекты неясных оттенков «зелеными»<sup>26</sup>. Лексема *зека*, наряду с ю.-серб. *зеленка* (Вртогош), ю.-серб. *зелька*, встречается в диалектных словарях в значении «овца, коза, лошадь с шерстью пепельного цвета». С одной стороны, *зека* может трактоваться как наименование, в основе которого лежит сравнение с зайцем, животным серой масти (ср. серб. демин. *зека*, *зеко* от *зец* «заяц»), а с другой стороны, наличие в диалекте вариантов *зеленка*, *зелька* позволяет предположить, что *зека* является сокращенной формой изначально-го наименования, в основе которого лежит признак зеленого цвета<sup>27</sup>. Кроме того, в диалектах фиксируется название серб. *зелењача* для гриба *Voletus erythropus*, свежий срез которого синее через несколько секунд<sup>28</sup>. Таким образом, оба предположения о происхождении *зека* не исключают, а скорее дополняют друг друга, поскольку наименование гриба на основе сопоставления с окрасом зайца подкрепляется общебалканской тенденцией называть не только животных, но и другие

24 О дикорастущих растениях горы Шар-Планина см.: (Шар Планина).

25 Подробнее о народных названиях грибов в сербском см.: (Хаџић: 101, 105).

26 Вопрос обозначения неясных сероватых или блестящих оттенков лексемой со значением «зеленый» поднимался в работах: (Ivić 1995: 87–101; Попович 2011; Račeva 1984; Рачева 2003).

27 См.: (Skok 1973: 648–649).

28 Другие примеры народных названий грибов в сербском см.: (Хаџић: 107).

объекты сероватых оттенков «зелеными»: ср. серб. *зекоња* «1. зеленоватый вол; 2. демин. от заяц», серб. *зекаст* «цвета зайца, сероватый, зеленоватый»<sup>29</sup>.

### Выводы

Синий цвет может быть передан по-разному в зависимости от объекта наименования. Так, в названиях растений синий встречается преимущественно в дериватах от корней <sup>+</sup>*модар* и <sup>+</sup>*син*. Для сербского диалектного континуума корень *син*- не является распространенным в значении синего (хотя это значение для *сѣнь* фиксируется<sup>30</sup>), поэтому в сербских названиях представлены дериваты от корня *плав*-.

В названиях грибов встречаются преимущественно формы от корней <sup>+</sup>*модар* и <sup>+</sup>*виолет*-, а для сербского языкового пространства наряду с корнем *плав*- характерно также использование корней со значением «зеленый» для обозначения серовато-синих оттенков грибов.

Внутри каждой из групп данные корни выступают в качестве конкурирующих, поскольку даже в рамках одного диалекта могут встречаться варианты названия с разным цветообозначением.

При том, что в пределах одной группы данные корни встречаются с одинаковой частотой, в целом при анализе общего количества лексем с компонентом, отвечающим за обозначение оттенка рассматриваемого участка цветового спектра, очевидным становится преобладание основ с элементом <sup>+</sup>*модар*. Эта лексема обозначает темно-синий цвет, а носителями языка (македонского) толкуется через сопоставление с цветом темного неба, затянутого грозowymi тучами: диал. мак. *модар* — *се спрема киша* «*модар* — дело к дождю») (Куманово)<sup>31</sup>. Лексема встречается в наименовании сине-фиолетовых гематомных пятен (мак. *модринка*, серб. *модрица*) и при характеристике болезненных изменений кожи (ю.-серб. *модрењак* «синий, нездоровый» (Вране), диал. мак. *модар човек* — *со здравје не му е весело* «синий человек — со здоровьем невесело» (Куманово), диал. мак. *помодрее*

<sup>29</sup> Толкования взяты из словаря сербского литературного языка (РСЈ 2011: 416).

<sup>30</sup> Там же: 1199.

<sup>31</sup> Собственные записи в рамках этнолингвистической экспедиции в район Куманово (Северная Македония) в 2018 году при поддержке РНФ по проекту «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования» (рук. акад. С. М. Толстая), № 17-18-01373.

од *пиње* «посинеть от пьянства» (Куманово), диал. мак. *помодрее кад умре* «посинеть после смерти» (Куманово), диал. мак. *модар — нема спиен* «синий — невыспавшийся» (Куманово), ю.-серб. *помодрет од студи* «посиневший от холода» (Косово)). Возможно, это значение пограничного цвета между синим и фиолетовым свидетельствует о более раннем появлении корня <sup>+</sup>*модар* в значении оттенков синего цвета по сравнению с основными и наиболее распространенными лексемами болг., мак., серб. *син* и *плав*.

Кроме того, эти употребления свидетельствуют и о значимости лексемы, наиболее соответствующей номинации растений и грибов, расцветка которых может варьировать в оттенках и по интенсивности.

## Литература

БЕР 2002, 2012 — Български етимологичен речник / съст. В. И. Георгиев и др. Българска акад. на науките, Ин-т за български език. Въ 7 т. София: БАН, 1971–2012 (Доступно на <https://ibl.bas.bg/struktura/balgarska-etimologiya/publikatsii/>).

Вакарелска-Чобанска 2005 — *Вакарелска-Чобанска Д.* Речник на Самоковския говор. София: Марин Дринов, 2005. 392 с.

Вежбицкая 1996 — *Вежбицкая А.* Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 231–291.

Вендина 1999 — *Вендина Т. И.* Цвет в этнокультурной системе русского, старославянского и древнерусского языков // Славянский альманах. 1999. С. 277–304.

Вендина 2000 — *Вендина Т. И.* К вопросу о каталогизации зон архаики в современной Славии (по материалам ОЛА) // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 1994–1996: Сборник статей. М.: Индрик, 2000. С. 6–24.

Геров 1978 — *Геров Н.* Речник на българския език. София: Български писател, 1978. Т. 5 (Р–Я). 640 с.

Гриценко, Прилипко 2000 — *Гриценко П. Ю., Прилипко Н. П.* Карта № 50. Терн, тернь (фонетика) // Общеславянский лингвистический атлас, серия лексико-словообразовательная. Вып. 3. Растительный мир. Минск: Нацыянальная акадэмія навук Беларусі, 2000. С. 126–127.

Гълъбов 2000 — *Гълъбов Л.* Лексиката на говора в с. Доброславци, Софийско. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2000. 838 с.

Десподски 2009 — *Десподски Ф.* Речник на говора на село Логодаж, Благоевградско. София: Multiprint, 2009. 374 с.

Живковић 1987 — *Живковић Н.* Речник Пиротског говора. Ниш: Провсета, 1987. 188 с.

Златановић 2014 — *Златановић М.* Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и др.). Врање: Учительски факултет у Врању, 2014. 811 с.

Јовановић 2004 — *Јовановић В.* Речник села Каменице код Ниша // Српски дијалектолошки зборник. Београд: САНУ и Институт за српски језик, 2004. Књ. 51. С. 330–693.

Киш 1996 — *Киш М.* Дијалектната лексика од областа на растителниот свет. Скопје: Институт за македонски јазик, 1996. 249 с.

Кузманоска 2019 — *Кузманоска А.* Мал речник на називи на растенија: македонско-француски, француско македонски / Kuzmanoska A. Petit dictionnaire des noms de plantes: macedonien-francais, francais-macedonien. Скопје: Универзитет «Св. Кирил и Методиј», 2019. 103 с.

ЛР — Лечебните растения — природно богатство, лек и поминџк. Нарџчник за журналисти. София: Тара Дизајн ЕООД, 2015. 74 с.

Младенов 2011 — *Младенов А.* Трњските думи. Речник на регионалниот говор. София, 2011. 244 с.

Мургоски 2005 — *Мургоски З.* Речник на македонскиот јазик. Скопје: Филолошки факултет «Блаже Конески», 2005. 948 с.

ОЛА 1988 — Общеславјански лингвистически атлас, серија лексико-словообразователна. М.: Наука, 1988. Вып. 1. Животниот мир. 188 с.

ОЛА 1988а — Общеславјански лингвистически атлас, серија фонетико-грамматическа. Београд: Српска академија наука и уметности, 1988. Вып. 1. Рефлексы \*ѐ. 164 с.

ОЛА 1990 — Общеславјански лингвистически атлас, серија фонетико-грамматическа. М.: Наука, 1990. Вып. 2а. Рефлексы \*ѐ. 176 с.

ОЛА 1990а — Общеславјански лингвистически атлас, серија фонетико-грамматическа. Warszawa: Ossolineum, 1990. Вып. 2б. Рефлексы \*ѐ. 125 с.

ОЛА 1994 — Общеславјански лингвистически атлас, серија фонетико-грамматическа. Warszawa: Instytut Języka Polskiego PAN, 1994. Вып. 3. Рефлексы \*ѐ, \*ѐ, \*ѐ, \*ѐ. 164 с.

ОЛА 2000 — Общеславјански лингвистически атлас, серија лексико-словообразователна. Минск: Нацыянальная акадэмія навук Беларусі, 2000. Вып. 3. Растительный мир. 162 с.

Пастуро 2017 — *Пастуро М.* Синий. История цвета / пер. с фр. Н. Кулиш. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 144 с.

Попович 2011 — *Попович Л.* Блеск как прототип цвета в языковой картине мира славян // Балканский спектр: от света к цвету. М: ПРОБЕЛ 2000, 2011. С. 29–33.

ПС — Прирачник за собирачи на лековити билки и шумски плодови. Делчево: Општина Делчево, 2012. 132 с.

РБЕ — Речник на българския език: <http://ibl.bas.bg/rbe/> (дата обращения — 01.02.2020).

РКМ — Речник косовско-метохиског дијалекта. Београд: Планета, 1932. Св. 1. 477 с.

РМСХТ — Речник на македонскиот јазик (со српскохрватски толкувања). Скопје: Институт за македонски јазик, 1966. Т. 3. 601 с.

РСЈ — Речник српског језика. Нови Сад: Матица српска, 2011. 1561 с.

Рачева 2003 — *Рачева М.* Еще раз о «зеленом коне» // Этимология. 2000–2002 / под ред. Ж. Ж. Варбот и др. М., 2003. С. 80–109.

СЛ — Самоникнати лековити, овошни и шумски растенија. Скопје: БФОР. 32 с.

Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Москва: Прогресс, 1987. Т. 3, 4.

Хацић 1995–1996 — *Хацић И.* Новозабележена народна имена гљива // Наш језик. 1995–1996. Књ. 30, св. 1–5. С. 96–108.

Шар Планина — Шар Планина — природни вредности. Скопје: Македонско еколошко друштво. 82 с.

Цыхун 1981 — *Цыхун Г. А.* Типологические проблемы балканославянского языкового ареала. Минск: Наука и техника, 1981. 230 с.

Beekes 2010 — *Beekes R.* Etymological Dictionary of Greek. Leiden, Boston: Brill, 2010. V. 1–2. 1810 p.

Berlin, Kay 1969 — *Berlin B., Kay P.* Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1969. 178 p.

Ivić 1995 — *Ivić M.* O zelenom konju // O zelenom konju. Novi lingvistički ogledi. Beograd: Slovograf, 1995. S. 87–101.

Skok 1972, 1973 — *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1972, 1973. Knj. 2 (K — poni'), 3 (ponii' — Z).

## References

*Bŭlgarski etimologičen rechnik*, ed. by V. I. Georgiev; ed. by [and others], Balgarska akad. na naukite, In-t za bŭlgarski ezik, 7 vols. Sofia: BAN, 1971–2012 (<https://ibl.bas.bg/struktura/balgarska-etimologiya/publikatsii/>).

Beekes, R. *Etymological Dictionary of Greek*, vol. 1–2. Leiden, Boston: Brill, 2010, 1810 p.

Berlin, B., Kay, P. *Basic color terms: their universality and evolution*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1969, 178 p.

Despodski, F. *Rechnik na govora na selo Logodazh, Blagoevgradsko*. Sofia: Multiprint, 2009, 374 p.

Gülübov, L. *Leksikata na govora v s. Dobroslavtsi, Sofiisko*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo “Sv. Kliment Ohridski”, 838 p.

Gerov, N. *Rechnik na bŭlgarskiia ezik*, t. 5 (R–Ia). Sofia: Bŭlgarski pisatel, 1978, 640 p.

Gritsenko, P. Yu., Prilipko, N. P. “Karta № 50. Tern, tern’ (fonetika.)” *Obshchslavianskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriĭa leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 3. Rastitelnyi mir. Minsk: Natsyional’naia akademĭia navuk Belarusi, 2000, p. 126–127.

Hadŭiĭ, I. “Novozabeleŭena narodna imena gljiva.” *Naŝ jezik 30 / 1–5*. Beograd: Institut za srpski jezik, 1995–1996, p. 96–108.

Iviĭ, M. “O zenenom konju.” *O zelenom konju. Novi lingvistiĭki ogledi*. Beograd: Slovoġraf, s. 87–101.

Jovanoviĭ, V. “Reĭnik sela Kamenice kod Niŝa.” *Srpski dijalektoloŝki zbornik*, knj. 51. Beograd: SANU i Institut za srpski jezik, 2004, p. 330–693.

Kiŝ, M. *Dijalektnata leksika od oblata na rastitelniot svet*. Skopje: Institut za makedonski jazik, 1996, 249 p.

Kuzmanoska, A. *Mal reĭnik na nazivi na rastenija: makedonsko-francuski, francusko makedonski / Kuzmanoska A. Petit dictionnaire des noms de plantes: macedonien-francais, francais-macedonien*. Skopje: Univerzitet “Sv. Kiril i Metodij”, 2019, 103 p.

*Lechebnite rasteniĭa — prirodno bogatstvo, lek i pominak. Narachnik za zhurnalisti*. Sofia: Tara Dizajn EOOD, 2015, 74 p.

Mladenov, A. *Trŭnskite dumi. Rechnik na regionalniia govor*. Sofia, 2011, 244 p.

Murgoski, Z. *Reĭnik na makedonskiot jazik*. Skopje: Filoloŝki fakultet “Blaŭe Koneski”, 2011, 948 p.

*Obshchslavyanskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriia leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 1. Zhivotnyi mir. Moscow: Nauka, 1988, 188 p.

*Obshchslavyanskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriya leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 1. Refleksy \*ĉ. Belgrad: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1988, 164 p.

*Obshchslavyanskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriia leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 2a. Refleksy \*ċ. Moscow: Nauka, 1990, 176 p.

*Obshchslavyanskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriia leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 2b. Refleksy \*ġ. Warszawa: Ossolineum, 1990, 125 p.

*Obshchslavyanskiĭ lingvistiĭskii atlas, seriia leksiko-slovoobrazovatel’naia*, vyp. 3. Refleksy \*r, \*\*r, \*l, \*\*l. Warszawa: Instytut Języka Polskiego PAN, 1994, 164 p.

*Obshchieslavyanskiĭ lingvisticheskiĭ atlas, seriia leksiko-slovoobrazovatel'naia*, vyp. 3. Rastitel'nyi mir. Minsk: Nacyianal'naia akademiiia navuk Belarusi, 2000, 162 p.

Pasturo, M. *Siniĭ. Istoriiia tsveta*, from the Fr. [by N. Kulish]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2017, 144 p.

Popovič, L. “Blesk kak prototip tsveta v iazykovoĭ kartine mira slavian.” *Balkanskiĭ spektr: ot sveta k tsvetu*. Moscow: PROBEL-2000, 2011, p. 29–33.

*Priračnik za sobirači na lekoviti bilki i šumski plodovi*. Delčevo: Opština Delčevo, 2012, 132 p.

Racheva, M. “Eshchë raz o “zelenom kone”.” *Etimologiiia, 2000–2002*, ed. by Zh. Zh. Varbot and others. Moscow, 2003, p. 80–109.

*Rečnik kosovskog-metohiskog dijalekta*, sveska 1. Beograd: Planeta, 1932, 477 p.

*Rečnik na bŭlgarskiia ezik*: <<http://ibl.bas.bg/rbe/>> (appeal date — 01.02.2020).

*Rečnik na makedonskiot jazik (so srpskohrvatski tolkuvanja)*, vol. 3. Skopje: Institut za makedonski jazik, 1966, 601 p.

*Rečnik srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica srpska, 2011, 1561 p.

*Samoniknati lekoviti, ovošni i šumski rastenija*. Skopje: BFOR, 32 p.

Skok, P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, knj. 2 (K - poni) — 3 (ponii) — Z). Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1972–1973.

*Šar Planina — prirodni vrednosti*. Skopje: Makedonsko ekološko društvo, 82 p.

Tsykhun, G. A. *Tipologicheskie problemy balkanoslavianskogo iazykovogo areala*. Minsk: Nauka i tekhnika, 1981, 230 p.

Vakarelska-Chobanska, D. *Rečnik na Samokovskiiia govor*. Sofia: Marin Drinov, 2005, 392 p.

Vasmer, M. *Etimologicheskiĭ slovar russkogo iazyka v chetyrekh tomah*, vol. 3–4/ from Germ. and ed. by O. N. Trubachev. Moscow: Progress, 1987.

Vendina, T. I. “Tsvet v etnokulturnoi sisteme russkogo, staroslavianskogo i drevnerusskogo iazykov.” *Slavianskiĭ almanakh*. Moscow: Indrik, 1999, p. 277–304.

Vendina, T. I. “K voprosu o katalogizacii zon arkhaiiki v sovremennoi Slavii (po materialam OLA).” *Obshchieslavyanskiĭ lingvisticheskiĭ atlas. Materialy i issledovaniia. 1994–1996: Sbornik stateĭ*. Moscow: Indrik, 2000, p. 6–24.

Wierzbicka, A. “Oboznachenie tsveta i universalii zritel'nogo vospriiatiiia.” *Iazyk. Kultura. Poznanie*. Moscow: Russkie slovari, 1996, p. 231–291.

Živkovič, N. *Rečnik Pirotskog govora*. Niš: Prosveta, 1987, 188 p.

Zlatanovič, M. *Rečnik govora juga Srbije (provincijalizmi, dijalektizmi, varvarizmi i dr.)*. Vranje: Učiteljski fakultet u Vranju, 2014, 811 p.

Alexandra I. Chivarzina

*Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)*

Lexical implementation peculiarities of the blue colour in the names of plants  
and mushrooms in the South Slavic dialects

The basic colour term for blue is extremely rare in the plant nomination in comparison with the widespread derivatives of the other colour terms as “white”, “black”, “red” or even “yellow”. One can find a few examples of such names recorded in the dictionaries of the Balkan Slavic dialects. Within the framework of this study, the material of the colour terms in the names of mushrooms was also taken into account, as mushrooms are supposed to be close to plants in the naive picture of the world. The “blue” can appear differently depending on the object of nomination: in the names of flowers and fruits, the blue is recorded mainly in competing forms of the roots <sup>+</sup>модар and <sup>+</sup>син, and in the mushroom names there are forms of the roots <sup>+</sup>модар, <sup>+</sup>виолет-, as well as <sup>+</sup>плав — which is characteristic for the dialect continuum of the Serbian language. When analyzing the total corpus of lexemes one can notice an obvious predominance of the element <sup>+</sup>модар in comparison with the basic and most common at this period lexemes of Bulg., Mac., Serb. син and плав. The root <sup>+</sup>модар is used in the meaning of the border colour between blue and purple. Therefore, it corresponds better to the nomination of plant and mushroom, whose colours can vary in shades and in intensity.

Keywords: *South Slavic languages, Balkan Slavic languages, names of plants, names of mushrooms, blue, colour terms.*